

ЛИНГВО-КОГНИТИВНЫЙ СТАТУС ТЕРМИНА «CASH»

Основным средством вербализации научного понятия в любой сфере научного познания является *термин*. С. В. Гринев определяет термин как «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [Гринев 1993: 33].

По мнению Н. Н. Болдырева, «понятие – это рациональный, логически осмысленный концепт. Оно возникает на основе выделения и осмысления существенных характеристик предметов и явлений, в результате постепенного отвлечения от их второстепенных индивидуальных признаков, т. е. в результате теоретического познания. Концепт – результат когниции». С одной стороны, *понятие* противопоставляется *концепту*, и различие между ними обуславливается самим различием теоретического познания и обыденного познания (когниции), с другой стороны, понятие – это один из типов концепта, «содержащий наиболее общие, существенные признаки предмета или явления, его объективные, логически конструируемые характеристики...» [Болдырев 2002: 24, 36].

Понятия формально выделяют как общие, так и специфические признаки предметов и явлений, которые отличают их от других предметов и явлений, и позволяют классифицировать их в соответствии с данными признаками.

Можно говорить о *понятии* в широком смысле и о *научном понятии*. *Понятия* не могут стать «операционалистически пригодными» до тех пор, пока «движение мысли не достигло такого уровня абстракции, на котором возможно соединение вновь созданного понятия с определенным символом или знаком (слово или словосочетание)» [Гвишиани 1986: 7].

Человек постепенно может зафиксировать результат в том или ином слове или словосочетании, изучив сущность какого-либо явления. Научные понятия обозначаются *терминами* – специальными лексическими единицами, значение которых строго ограничено рамками определенной терминосистемы. В обыденной жизни человек использует понятия, которые вербализуются посредством обычных общепотребительных слов, а в научных текстах человек использует *понятия*, свойственные данной научной отрасли и вербализированные спе-

циальными лексемами. Следует отметить, что наряду с терминами возможны и другие способы вербальной репрезентации понятий посредством специальных лексических единиц.

Категориальная иерархия специальных лексических единиц, имеющих понятие, представляет собой следующую структуру: предтермины и квазипредтермины, которые называют новые, недавно сформированные понятия; термины, используемые для неоднозначно понимаемых понятий, не имеющих дефиниций, «либо употребленные в нетерминологических материалах и, в результате утери функции терминов, фактически детерминологизирующиеся»; прототермины, имеющие специальное представление [Хаятин 1972: 104]. Собственно *термины* отличаются от остальных специальных лексических единиц тем, что с их помощью вербализуются научные понятия. Исследователи также отмечают, что термины, закрепляемые за соответствующими понятиями, образуют систему второго порядка в отличие от определений этих понятий, выступающих как система первого порядка [Гвишиани 1986: 8].

Таким образом, появление и развитие научных понятий тесно связано с развитием специальных лексических единиц, и появление *термина* есть результат научного осмысления и вербализации понятия как элемента понятийного поля.

Исследуя функционирование термина *cash* в терминосистеме и за ее пределами, можно сделать вывод о том, что данный термин может рассматриваться не только как завершающий этап научного исследования, посредством которого вербализируется научное понятие, но и является одним из компонентов стилистических средств, используемых в публицистическом стиле.

«The European Central Bank joined other central banks in making emergency cash available to keep markets functioning» (International Herald Tribune, Friday, January 18, 2008).

Употребление эпитета «*emergency*» в качестве характеристики «*cash*» («наличных денег»), для активизации внимания читателя на нестабильной экономической ситуации и на способе решения данной проблемы, обусловлено особенностями публицистического стиля, для которого характерна экспрессия.

Рассмотрев употребление термина *cash* в текстах публицистической литературы экономического и социально – политического характера, а также в научных текстах, мы пришли к выводу о том, что данный термин полифункционален. *Cash* может употребляться как в значении банкнот и монет, так и в значении денежных средств на балансе

предприятия, статьи баланса, даже в значении наличной сделки, иногда под cash подразумеваются чеки и векселя, по которым наступил срок платежа. Все зависит от того, к какой экономической области принадлежит текст, в котором употреблен данный термин, относится текст к сфере денежно – кредитных отношений или области бухгалтерского учета, или какой – либо другой экономической области.

ЛИТЕРАТУРА

Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов, 2002.

Гвишиани Н. Б. Язык научного общения (вопросы методологии): Моногр. М., 1986.

Гринев С. В. Введение в терминоведение. М., 1993.

Хайутин А. Д. Термин, терминология, номенклатура (учебное пособие). Самарканд, 1972.

International Herald Tribune, Friday, Boomborg, Reuters, January 18, 2008, P. 16.

Kolesnikova k@bsu.edu.ru

Е. С. Максименко
(Саратов, Россия)

К ПРОБЛЕМЕ ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКА ПРАВА И КУЛЬТУРЫ

Одной из самых сложных лингвистических проблем, разрабатываемых в рамках антропологической лингвистики, является проблема взаимосвязи языка и культуры. Сложность проблемы обусловлена тем фактом, что как культура, так и язык являются понятиями многогранными. Представители антропологической школы Л. Ф. Уайт, Т. Эллиот, П. А. Сорокин, Э. Сепир определяют культуру как единый живой организм, особо выделяя биологический аспект. Культура живет внутри человека в виде способностей и привычек, неких символов, включающих идеи, верования, эмоции [Эллиот 1997: 18]. Такой подход сводит на нет понятие «социальности культуры», практически отрицая то, что Н. Н. Болдырев называет историческим и повседневным опытом людей, который предполагает наличие общих достиже-